



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE
ABAETETUBA FACULDADE DE CIÊNCIAS
DA LINGUAGEM
LICENCIATURA EM LETRAS LÍNGUA ESPANHOLA

CONCEIÇÃO DE MARIA MACHADO SILVA

**CREENCIAS DE APRENDIZAJE DE LENGUAS DE ALUMNOS PRINCIPIANTES
DE UN CURSO DE LETRAS-ESPAÑOL**

ABAETETUBA
2013

CONCEIÇÃO DE MARIA MACHADO SILVA

**CREENCIAS DE APRENDIZAJE DE LENGUAS DE ALUMNOS PRINCIPIANTES
DE UN CURSO DE LETRAS-ESPAÑOL**

Trabalho de Conclusão de Curso, apresentado como requisito parcial para obtenção de grau de Licenciatura em Letras Língua Espanhola, pela Universidade Federal do Pará.
Orientadora: Prof. Esp. Lorena Lopes Freitas

ABAETETUBA
2013

CONCEIÇÃO DE MARIA MACHADO SILVA

**CREENCIAS DE APRENDIZAJE DE LENGUAS DE ALUMNOS PRINCIPIANTES DE
UN CURSO DE LETRAS-ESPAÑOL**

Trabalho de Conclusão de Curso, apresentado como requisito parcial para obtenção de grau de Licenciatura em Letras Língua Espanhola, pela Universidade Federal do Pará.

Orientadora: Prof. Esp. Lorena Lopes Freitas.

Data de aprovação: __/__/____

Conceito:

Banca Examinadora:

Prof. Esp. Lorena Lopes Freitas
Orientadora – UFPA

Examinador (a)

Examinador (a)

CREENCIAS DE APRENDIZAJE DE LENGUAS DE ALUMNOS PRINCIPIANTES DE UN CURSO DE LETRAS-ESPAÑOL

Conceição de Maria Machado Silva¹

Lorena Lopes de Freitas²

Resumen

Este artículo pretende identificar algunas de las principales creencias de aprendizaje de lenguas de alumnos principiantes de un curso de Letras-Español, analizando sus concepciones acerca de cómo se aprende una lengua extranjera. Resulta fundamental conocer tales creencias, visto que, muchas de las impresiones iniciales probablemente incidirán en proceso de enseñanza/aprendizaje lingüístico de los aprendices. Los sujetos entrevistados son alumnos del nivel inicial del curso de Letras Español. El presente trabajo presenta el enfoque cualitativo, de estudio de caso. La pesquisa tuvo como base teórica los estudios de Barcelos (2004), Alvarez (2007), Silva y Rocha (2007), Espinosa Taset (2009), entre otros.

Palabras-clave: creencias de aprendizaje, alumnos principiantes, lengua extranjera español.

Abstract

This article seeks to identify some of the mayor beliefs of language beginners learning Spanish course of analyzing their conceptions about learning a foreign language. It is essential to know these beliefs, given that many of the initial impression will affect the teaching/learning linguistic learners. This work includes qualitative research, case study. The interviewees are students of the initial level Spanish Course Lyrics. The theoretical basis was to research studies of Barcelos (2004), Alvarez (2007), Silva y Rocha (2007), Espinosa Taset (2009), including.

Keywords: learning beliefs, beginners, foreign language

¹ Graduanda del Curso de Licenciatura en Letras-Espanhol 2009

² Profesora Orientadora

Introducción

Las creencias sobre aprendizaje de lenguas hoy traen muchos cuestionamientos tanto para los profesores como para los estudiantes. Los alumnos tienen sus creencias a respecto de como se puede aprender una lengua y los docentes muchas veces no aceptan o no saben como reaccionar ante el asunto, pues también tiene sus propias creencias. En realidad, profesores y alumnos tienen expectativas diferentes con respecto al proceso de aprendizaje lingüístico.

A pesar de poco explorado por los estudiosos, las creencias siempre estuvieron presentes en el cotidiano de los estudiantes de lenguas, o sea, cada persona posee pensamientos, expectativas, concepciones y maneras propias de comprender y aprender algo. De modo que, en el proceso de aprendizaje también no es diferente, así, los aprendices de lenguas traen para sus clases experiencias sobre como se debe aprender una lengua, cuales son los beneficios que pueden obtener de este aprendizaje y cuales las estrategias utilizadas en este proceso.

Muchos alumnos creen que para aprender una lengua es necesario viajar para un país que hable el idioma, otros consideran que se debe estudiar bastante la gramática de este país, hay también aprendices que dicen que sólo se aprende un idioma escuchando música, viendo películas o a través de la memorización de estructuras de esa lengua. Además de estas, muchas otras creencias hacen parte del mundo de los aprendices.

Sin embargo, para los estudiosos lo más difícil es conceptuar lo que son creencias. La justificación para tal hecho, según algunos autores, se debe a gran complejidad del termo. Así tenemos varias definiciones (ideas, actitudes, convicciones, opiniones, presunciones e ideologías).

Otro cuestionamiento abordado por los estudiosos relacionados a las creencias de aprendizaje se refiere a su origen. Algunos autores creen que esas creencias son adquiridas a través de la experiencia: la convivencia familiar, factores de personalidad o de su propia experiencia como alumno.

De tal modo, estudiar las creencias a respecto de la enseñanza-aprendizaje de lenguas aún en el comienzo de la graduación es extremadamente oportuno y relevante para los estudiantes, pues, de esta manera los aprendices pueden conocer sus creencias y, además de eso, reflejar sobre sus prácticas como futuro educador.

Para empezar nuestra explicación vamos, a partir de las ideas de algunos autores, hacer una discusión a respecto del concepto de las creencias de aprendizaje, a seguir, hablaremos sobre el profesor reflexivo y su importancia en la desmitificación de esas creencias.

Creencias y sus definiciones

Estudiosos de diversas áreas del conocimiento como Sociología, Filosofía, Antropología, Psicología, Educación y Lingüística Aplicada postularon sus conceptos sobre creencias. Sin embargo, a pesar de las varias denominaciones utilizadas para definir este “fenómeno,” las creencias sobre aprendizaje de lenguas aún es un asunto bastante cuestionado.

Barcelos (2004), afirma que no existe, en Lingüística Aplicada, una única definición para ese concepto. Existen varios termos y definiciones, y esa es una de las razones que torna el concepto difícil de investigar. Aunque no exista una definición única, hay muchas ideas en común entre los estudiosos de esta área.

Concordando con las ideas de Barcelos sobre la dificultad de definir el termo, Silva y Rocha (2007) comentan que: parte de esa complejidad se debe a la existencia de innúmeros termos y definiciones para se referir a las creencias de aprendizaje, entre los cuales cabe aludir: actitudes, valores, juicios, opiniones, ideologías, concepciones, conceptualizaciones, sistemas conceptuales, pre-conceptualizaciones, disposiciones, teorías explícitas, teorías personales, proceso mental interno, estrategias de acción, reglas de práctica, entre otros.

Puede percibir que tanto Barcelos (2004) como Silva y Rocha (2007) tienen la misma concepción a respecto de la definición del termo. Ambos consideran que las creencias sobre aprendizaje de lenguas se vuelven difíciles de comprender debido a sus múltiples conceptos.

Para Alvarez (2007) las creencias son elementos que hacen parte de la cultura de aprender o de enseñar que se refiere al conocimiento implícito o explícito del individuo, determinado por sus pensamientos, mitos y creencias sobre como se puede aprender una lengua. Aún de acuerdo con la referida autora estos conocimientos están basados en experiencias anteriores.

Ya Espinosa Taset (2009, p.77) define:

“las creencias de aprendizaje de lenguas como el conocimiento implícito y/o explícito del individuo sobre la naturaleza de la lengua, su capacidad de adquirirla y la manera de hacerlo, fruto de la experiencia escolar previa y presente y de la influencia del contexto” (ESPINOSA TASET 2009, p.77).

Vemos que para los autores las creencias no surgen de inmediato, en realidad, ellas son resultado de la experiencia y pueden ser transmitidas a través de la convivencia familiar, con los amigos, con los profesores, entre otros. Así, podemos decir que las creencias son socialmente (cultural y históricamente) adquiridas a través de la interacción.

Barcelos (2004), presenta en la Lingüística Aplicada, diferentes términos y definiciones utilizadas por algunos autores para referirse a las creencias de aprendizaje de lenguas, tales como: “representações dos aprendizes (Holec, 1987), Filosofia de aprendizagem de língua dos aprendizes (Abraham y Van, 1987), Conhecimento metacognitivo (Wenden, 1986a), Crenças (Wenden, 1986), Crenças culturais (Garden, 1988), Representações (Riley, 1989, 1994), Teorias- Folclóricas lingüísticas de aprendizagem (Miller y Ginsberg, 1995), Cultura de aprender línguas (Barcelos, 1995), Cultura de aprender (Cortazzi y Jin, 1996), Cultura de aprendizagem (Hiley, 1997) y Concepções (Benson y Lor, 1999)”.

Como se puede observar son varias las denominaciones acerca de este término. Sin embargo, la referida autora llama la atención para dos cuestiones: la primera es que “todas las definiciones enfatizan que las creencias se refieren a la naturaleza de la lengua y a la enseñanza/aprendizaje”. La segunda cuestión es que “las otras definiciones enfatizan más el aspecto cultural y la naturaleza social de las creencias”. Así las creencias no serían sólo conceptos mentales, antes constructos sociales nacidos de nuestras experiencias, problemas, de nuestra interacción con el contexto, de nuestra capacidad de reflexionar y pensar, como afirma Barcelos (2004). De esta manera, una vez más, se refuerza la idea de las creencias como una construcción social, o sea, adquiridas a través de la experiencia.

Alvarez (2007) cree que es fundamental que los aprendices conozcan y puedan reflexionar sobre sus propias creencias. En este sentido, la autora resalta la importancia de la figura del profesor, al paso, que este ejerce gran influencia sobre sus alumnos. O sea, la manera como el profesor enseña, sus actitudes y acciones sirven como modelo de inspiración para los futuros docentes. De este modo:

É importante que professores e professores-formandos examinem suas atitudes, suas crenças e práticas de sala de aula, pesquisem sobre o ensino e usem informações obtidas como uma base para a reflexão crítica sobre o processo de aprender e ensinar (ALVAREZ 2007, p.223).

Así, cuando el profesor reflexiona a respecto de sus creencias, acciones y sobre el modo como enseña, él está reflexionando sobre la calidad de la enseñanza, y también, está instigando sus alumnos a reflexionar sobre lo que puede ser favorable en la enseñanza de lenguas.

La importancia del profesor reflexivo

No se puede hablar de las creencias de aprendizaje, sin hablar de la figura del profesor, visto que este es uno de los principales colaboradores en el proceso de enseñanza/aprendizaje de LE.

Como propone Alvarez (2007) para que los profesores de los cursos de Letras puedan enseñar sus alumnos como ellos deben enseñar en el futuro, primero es necesario que adopten para si mismos una abordaje reflexiva. Así, el buen profesor no es aquel que habla bien el idioma o conoce todas las reglas gramaticales. El buen profesor es aquello que motiva el alumno, investiga su práctica y que además de esto, acepta las opiniones de ellos intentando construir juntos el significado social. Así, en la formación de profesionales competentes, “o carácter reflexivo é a base para a construção da identidade profissional transformadora” como afirma Mulik (2008, p.2)).

Para Alvarez (2007) la reflexión ocurre cuando el docente es capaz de pensar y reconstruir sus prácticas, reflejando así, sobre la calidad de la enseñanza. Para la autora la motivación es uno de los mejores caminos para lograr éxitos en el aprendizaje, pues, “o aluno-professor precisa de incentivo, precisa que o professor o oriente a refletir sobre o seu processo de aprendizagem, a rever suas estratégias e a procurar conhecimento fora da sala de aula”.

De esta manera, podemos percibir que el profesor no es sólo un personaje cualquier en el proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas. Él es mucho más que eso, es la pieza clave de este proceso.

El Projeto Pedagógico del Curso de Letras Español (2011), también resalta la importancia de la formación basada en la reflexión. De acuerdo con ese documento

“esse pressuposto é condição para realização dos demais, uma vez que a prática pedagógica reflexiva caracteriza se pelo vínculo indissolúvel da teoria com a prática” (PPC Letras Espanhol 2011, p.29). Así, entendemos que la práctica docente se caracteriza pela articulación de estos dos elementos, de modo que, las dos son fundamentalmente importantes y necesarias. Muchos profesores consideran que lo fundamental en el proceso de enseñanza es conocer todos los teóricos y sus teorías y que la practica se adquire con el tiempo.

Tipo de pesquisa, instrumentos, sujetos participantes

El presente trabajo se encuadra en el perfil de la pesquisa Cualitativa descriptiva y exploratoria, visto que, busca hacer una descripción de las características inherentes a los participantes y no tiene la preocupación con la cuantificación de los datos, o con la mensuración del objeto en análisis. La pesquisa cualitativa, según Minayo (1995, p.21) responde “a questões muito particulares. Ela se preocupa, nas ciências sociais com um nível de realidade que não pode ser quantificado, ou seja, ela trabalha o universo dos significados, motivações, aspirações, crenças, valores e atitudes”. Así, el objetivo principal de la pesquisa cualitativa es comprender los sujetos investigados en su profundidad.

Para realización de esta investigación fue hecha una entrevista con 5 preguntas abiertas. Tales preguntas permiten a sus informantes responder libremente a los cuestionamientos del investigador, utilizando su lenguaje. Para Chemin (2012), “esse tipo de questão possibilita investigações mais aprofundadas e precisas, mas dificulta ao próprio informante, que deverá redigir as respostas”.

Los sujetos participantes de la pesquisa son alumnos del nivel inicial del curso de Letras/Español de la UFPA (Universidade Federal do Pará). En el total, fueron entrevistados 32 estudiantes, siendo que la mayoría son mujeres. La edad de los alumnos cambia entre 18 y 30 años. Vale resaltar, que todos los entrevistados se encuentran matriculados, actualmente, en el primer período de 2013.

Análisis y discusión de los resultados

Los resultados obtenidos a través de la pesquisa demuestran con transparencia y claridad que existen entre los aprendices diferentes creencias sobre

que es aprender una lengua. En relación a la primera pregunta, cuando cuestionados sobre “los motivos de la escoja del curso de Español y los beneficios que este puede proporcionar” percibimos que las opiniones se divergen. La mayoría ha elegido el curso por una cuestión de gustar del idioma; otros creen que hacer una graduación en español puede ser una oportunidad de adquirir un buen trabajo, pues hay una carencia de profesionales en esta área; una minoría ve el curso como una oportunidad de conocer otro idioma; hay también los que han elegido el curso por una cuestión de status, visto que, el español es una lengua conocida mundialmente; y por último hay aquellos que justificaron su escoja por el curso de español debido a la falta de opción. Cuanto a los beneficios, tenemos también varias opiniones como por ejemplo: conocer una nueva lengua y culturas diferentes, mejorar las condiciones de vida, ascender al mercado de trabajo y otros creen que pueden ser cambiarse mejores profesionales en esta área.

Puede se percibir que la mayoría de los alumnos ha elegido el curso de español por cuestión de gusto. Cuando hacemos algo que gustamos hacemos con amor y dedicación. Sin embargo, es preciso tener en cuenta que cuando nos dedicamos a aprender una lengua debemos pensar en esto como una posibilidad de conocer no sólo el idioma, mas principalmente las personas de este país, sus costumbres, características específicas, y además de esto, valorar su cultura.

Generalmente cuando hablamos del español y de la carencia de profesionales en esta área, las personas piensan en esto como una posibilidad de conseguir un buen trabajo (está es una creencia general, visto que esta presente en casi todas las pesquisas). Eso demuestra también que para algunos alumnos el aprendizaje de LE está relacionada a la visión de lenguas como sinónimo de prestigio. Como dicho anteriormente aprender una lengua es importante, principalmente porque tenemos la oportunidad de conocer otras personas y su cultura.

Podemos percibir también que los alumnos tienen consciencia de la importancia del curso para su formación no sólo como profesor, sino como educador, puesto que, este posibilita reflexionar sobre la importancia del papel docente.

Sobre la segunda pregunta “cual es la mejor manera de aprender español”, la mayoría creían que es a través de músicas y películas; otra parte de los alumnos entrevistados creen que es practicando siempre (esto incluye escuchar, hablar, oír y escribir diariamente); y finalmente una minoría cree que es más fácil aprender

español estudiando gramática. A respecto de esta creencia, Mulik (2008, p.9) alerta que:

“uma possível origem para essa crença está atrelada a visão de língua proposta pelo método Audiovisual, em que novos recursos foram adotados para que houvesse melhorias no desenvolvimento do aprendizado (MULIK 2008, p.9)

La utilización de los recursos tecnológicos en las clases de lenguas es de gran relevancia, pero, es necesario que el docente lleve sus alumnos a comprender que este es solamente uno de los medios de favorecer el aprendizaje y no el único.

En relación a la tercera pregunta “sobre la desmitificación de ideas prontas”. La mayor parte de los alumnos entrevistados dijeron que no tuvieron ninguna idea pronta sobre la lengua que han desmitificado. Otros afirmaron que sí. Muchos creían que sería fácil aprender el español debido las semejanzas con el portugués, después descubrirán que en realidad esto dificultaba el aprendizaje. Esta es una de las principales creencias existente entre los aprendices de lenguas.

Al ingresar en un curso de lenguas, los estudiantes traen para las clases ideas pre concebidas sobre como aprender un idioma. Para algunos autores, esas ideas son opiniones o convicciones adquiridas a través de la convivencia con amigos, familiares y principalmente con los profesores de la enseñanza mediana y son utilizadas per los aprendices como estrategias de aprendizaje en la enseñanza de lenguas.

Sobre la cuarta pregunta cuando cuestionados “sobre la relevancia de las ideas de algunos estudiosos sobre la adquisición de lenguas extranjeras (sobre el español)”. La mayor parte de los entrevistados ha afirmado que esas ideas son bastante relevantes en la enseñanza de lenguas porque ayudan en el aprendizaje. Una pequeña parte cree que tales ideas no son significativas en el proceso de adquisición de lenguas, pero no justificaron el motivo. Al analizar las respuestas, percibimos que la mayoría de los alumnos entrevistados no conoce ninguna idea relacionada con la adquisición de lenguas. Esto demuestra que las creencias, a pesar de hacer parte del mundo de los aprendices, aún es un asunto desconocido.

En la quinta pregunta en lo que se refiere “a la facilidad de aprendizaje de la lengua española”. La mayoría ha respondido que el español no es fácil de aprender. Y esa dificultad se debe a las semejanzas del español con el portugués. Otra parte

considera la lengua española fácil de aprender, justamente debido a la proximidad existente entre ambas las lenguas (español/ portugués); Ya para la minoría de los entrevistados la lengua española presenta un nivel medio, o sea, no es fácil ni difícil. Vemos que esa creencia es muy frecuente entre los aprendices de lengua española. Las semejanzas entre el portugués y español llevan muchos alumnos a una falsa idea: puedo aprender español porque es muy fácil, es igual al portugués. En realidad, esa proximidad entre ambas las lenguas es uno de factores que lleva el aprendiz al equivoco.

Consideraciones finales

Percibimos, a través de este estudio, que identificar y comprender las creencias es algo bastante complejo. Sin embargo, es fundamental que los profesores en formación puedan conocer y reflexionar sobre sus propias creencias, visto que, esto puede traer mejorías tanto en su formación como educador cuanto en la calidad de la enseñanza.

Percibimos también que, entre los alumnos investigados, hay muchas ideas prontas sobre el aprendizaje del español que deben ser desmitificadas. En sentido, se resalta la importancia del papel del profesor reflexivo, pues, es solamente a partir de la enseñanza basada en la reflexión que ocurre la desmitificación de esas creencias.

Espero que esta pesquisa pueda contribuir para la reflexión de la actuación profesional de cada uno y que sus resultados puedan beneficiar tanto los sujetos participantes de esa investigación cuanto los profesores envueltos en este proceso.

Vale resaltar que este estudio fue limitado, una vez que sólo fueron investigadas las creencias de los alumnos que están empezando el Curso de Español. Además de esto, este trabajo puede ayudar en investigaciones futuras.

Referencias Bibliográficas

ALVAREZ, Maria Luisa Ortiz. **Crenças, motivações e expectativas de alunos de um curso de formação Letras/Espanhol.** In: ALVAREZ, M .L. O; SILVA K. A. (org.) **Linguística Aplicada: múltiplos olhares.** Campinas, Pontes Editores, 2007 p. 191-226.

BARCELOS, Ana Maria Ferreira. **Crenças sobre aprendizagem de línguas, Linguística Aplicada e ensino de línguas.** *Linguagem & ensino.* Pelotas, v.7, n.1, 2004 (123-156).

CHEMIN, Beatriz Francisca. **Manual da Univates para trabalhos acadêmicos.** 2 ed. Lageado: Univates, 2012. Disponível em www.univates.br.

ESPINOSA TASET, Idelso. **Las creencias de aprendizaje de principiantes brasileños sobre la escritura en la adquisición de E/LE.** *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada.* 6 (3) 74-89.

MINAYO, Maria Cecilia de Souza. (Org) **Pesquisa Social: Teoria método e criatividade.** Petrópolis, Vozes, 1995.

MULIK, Kátia Bruginski. **Crenças de professores em formação sobre o ensino aprendizagem de língua estrangeira.** In: VIII Congresso Nacional de Educação da PUCPR-EDUCERE e III Congresso Americano sobre Violências nas Escolas - CIAVE, Curitiba, 2008.

SILVA, Cleber Aparecido. ROCHA, Claudia Hilsdorf. **Crenças sobre o ensino e aprendizagem de línguas na Linguística Aplicada.** Anais do I Congresso Latino-Americano de Professores de Línguas. Florianópolis, UFSC, 2007.

UFPA. **Projeto Pedagógico do Curso de Licenciatura em Letras-Língua Espanhola.** Abaetetuba, 2011.